

Фразеологизмы церковного происхождения в русском языке и способы их перевода на китайский язык.

Научный руководитель – Жгунова Светлана Андреевна

Чжэн Цзэмин

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: zhengzeming@mail.ru

Тема - Фразеологизмы церковного происхождения в русском языке и способы их перевода на китайский язык

Целью данного исследования является анализ различия идиомы на разных языках, понимание двух культур через фразеологизм.

Задачи исследования состоят в следующем:

- 1) произвести отбор фразеологических единиц церковного происхождения в русском языке;
- 2) выявить их национально-культурную специфику;
- 3) проанализировать трудности их перевода на китайский язык.

Материалом исследования послужили данные фразеологических и толковых словарей русского языка, тексты классической и современной русской литературы, а также записи устной речи.

Выбираю эту тему потому что фразеологизм является очень важной частью в культуре. На перевод фразеологизма, методы перевода на русском и на китайский разные, это исследование покажет методы перевода и разные они. Мы можем знать культуру и как переводить на иностранных языков.

Методы исследования. Методы состав просмотреть исторические материалы, анализ о культурных фонах, переводить их на китайский язык и анализировать их.